

**ASTRANA MARÍN,
CERVANTES Y SHAKESPEARE:
PARALELISMOS Y CONVERGENCIAS**

Edición preparada por
Juan Manuel Millán Martínez
Carlos Julián Martínez Soria



Ediciones de la Universidad
de Castilla-La Mancha

Cuenca, 2018

ÍNDICE

Presentación	11
Introducción	13
La personalidad humana en Astrana Marín	17
Enrique Domínguez Millán	
Astrana Marín y sus relaciones con la provincia de Cuenca.	25
Antonio Rodríguez Saiz	
Astrana y Cervantes, vidas paralelas y alguna divergencia	45
María Luz González Rubio	
Astrana y Shakespeare: de lo singular a lo universal	65
Ignacio Ramos Gay	
Una teoría del conocimiento en <i>El Quijote</i> : el perspectivismo múltiple. . . .	77
Martín Muelas Herraiz	
El elemento popular en la obra cervantina a través de los refranes	91
Julia Sevilla Muñoz	
Los Quijotes sin Don Quijote: arquetipos y patrones quijotescos en el cine actual	113
Félix Dativo Donate Aparicio	
La presencia del Quijote en la música popular española: una breve panorámica	145
Santiago López Navia	
Cervantes y Astrana: ayer y hoy.	161
Juan Manuel Millán Martínez	

PRESENTACIÓN

En 2016 se produjo la archiconocida confluencia de aniversarios literarios protagonizada por, quizá, los dos mayores genios de las letras universales, Miguel de Cervantes Saavedra y William Shakespeare. Aspirando a aportar otro granito de arena a los fastos conmemorativos, el trabajo conjunto del Ayuntamiento de Villaescusa de Haro y la Universidad de Castilla-La Mancha engendró las “Jornadas Cervantinas en honor a Luis Astrana Marín”. De esta forma se pretendía poner en valor el papel de Astrana Marín, escritor de origen villaescusero, como referencia inevitable ligada a ambos colosos: biógrafo del autor de *El Quijote* y traductor de las obras del dramaturgo inglés.

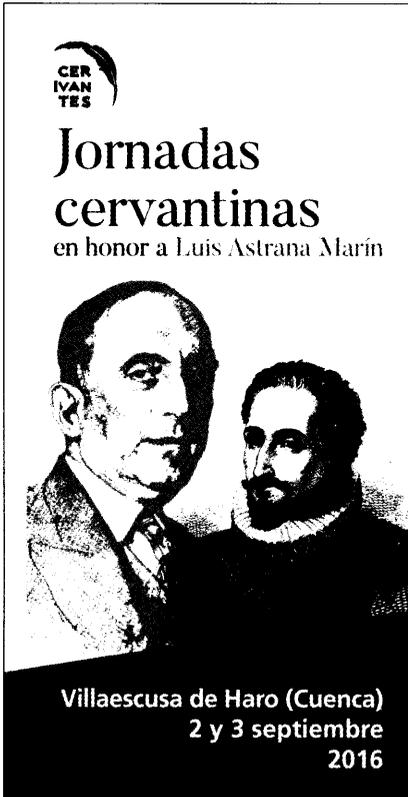
Bajo esta premisa, y aprovechando la coincidencia con el centenario de la publicación de la ópera prima de Astrana Marín titulada “La vida en los conventos y seminarios: memorias de un colegial”, Villaescusa de Haro se propuso como escenario idóneo para la materialización de las jornadas. A pesar de contar con menos de quinientos habitantes, nuestro pequeño pueblo manchego luce un pasado brillante y orgulloso, por lo que la realización de estas jornadas permitían alimentar la memoria de uno de sus personajes más ilustres para que su vida y su obra no caigan en el olvido. Si cabe con más ahínco por ser Astrana un autor generalmente minusvalorado y cuyos méritos como escritor, periodista y biógrafo están por encima de su reconocimiento público.

Como anécdota de un destino juguetón, resulta curioso constatar siglos después que fue un villaescusero, Gil Ramírez de Arellano, quien concedió licencia y privilegio por diez años a Miguel de Cervantes para que pudiese imprimir su libro sobre el ingenioso hidalgo manchego. El palacio familiar de Gil Ramírez, hoy edificio municipal que alberga la casa consistorial, fue casualmente la sede para las ponencias de estas jornadas cervantinas.

Desde estas líneas, nuestro agradecimiento y nuestra enhorabuena a Juan Manuel Millán Martínez y a Carlos Julián Martínez Soria por su encomiable labor en la coordinación de las jornadas, demostración palpable de su estima por la memoria histórica y la difusión de la cultura, así como a los ponentes y participantes activos en las mismas por sus valiosas aportaciones. La materialización del presente volumen a partir de las enriquecedoras ponencias supone un justo legado a la memoria de Luis Astrana Marín y aporta novedosos estudios tanto de Cervantes como de Shakespeare en nuestro contexto histórico. Esperamos que el lector así lo pueda agradecer y disfrutar.

Cayetano J. Solana Ciprés
Alcalde de Villaescusa de Haro

INTRODUCCIÓN



Las celebraciones del año 2016 que se hicieron en honor de Cervantes y W. Shakespeare cuatro siglos después de su muerte, como los escritores cumbre de las letras universales, todavía se sigue analizando lo que une y separa a los dos maestros de la literatura universal. Shakespeare y Cervantes son considerados, de manera casi unánime, los dos mayores escritores de la historia. Muy ligada a ellos, hay una figura que ha pasado desapercibida en los fastos que se han llevado a cabo, tanto en el 2004 como en el 2016. Shakespeare y Cervantes "presentan en sus obras un tesoro de estudio sobre la naturaleza y la condición humana, la sociedad y los valores morales. Ambos se muestran, igualmente, muy críticos contra los abusos del poder y la nobleza, ocupándose de temas controvertidos cuyo tratamiento legitiman desde el marco de la ficción, y configuran los dos personajes más icónicos de las letras universales", Hamlet y don Quijote, "personajes universales que representan polos opuestos de tendencias humanas, resaltando lo hamletiano y lo quijotesco".

En el texto de la declaración del Día Mundial del Libro, (el Real Decreto 307/1993 y la resolución de la Conferencia General de la UNESCO, máximo organismo internacional en el campo de la cultura y la enseñanza, de 15 de noviembre de 1995 declararon el 23 de abril Día Mundial del Libro y del Derecho de Autor) se especifica que se elige el día 23 de abril por coincidir en esa fecha del año 1616 la muerte de Miguel de Cervantes, el Inca Garcilaso de la Vega y William Shakespeare, máximos exponentes de la literatura en lengua española e inglesa.

A pesar de las diferencias, también tienen sus puntos de encuentro. Los dos fueron hombres del Renacimiento. Esto les llevó a tener influencias culturales similares y a idear, por tanto, historias, planteamientos y soluciones parecidas para sus obras.

En 1916 se celebró el tricentenario de la muerte de Shakespeare y Cervantes, y marca el cierre de una etapa: a partir de este año empezarán a publicarse trabajos extensos de investigación en español sobre Shakespeare (Shakespeare en España. Ángel-Luis Pujante por ejemplo).

Las *Obras completas* de Shakespeare traducidas por Luis Astrana Marín (1929) han sido, con mucha probabilidad, la versión más difundida, leída y posiblemente más influyente en el conjunto de los lectores de lengua española a ambos lados del Atlántico.

Durante muchos años, los lectores hispanos conocieron a W. Shakespeare por medio de Astrana, muchos estudiosos y traductores actuales no pueden dejar de mencionar las traducciones de Astrana como la base configuradora de la imagen de Shakespeare en español: un Shakespeare que habla en prosa, deliberadamente arcaica, reciamente castellana que sigue en la actualidad influyendo en el modo de ver y traducir la obra de Shakespeare en España, pero también en América. Todo ello a pesar de algunos que solo ven las traducciones de Astrana con una visión actual de conocimientos y medios, olvidando la época en que esta se realiza.

Por otra parte en 1958 aparece el 7º y último tomo de la monumental biografía que lleva por título «Vida ejemplar y heroica de Miguel de Cervantes Saavedra», única y hasta la fecha insuperada, ocupó toda una larga década en aquellos tiempos difíciles de la posguerra. Su autor, nuestro Luis Astrana Marín. También fue muchas otras cosas, periodista, dramaturgo, ensayista, traductor, polígrafo, experto paleógrafo, sólido humanista y, sobre todo, profundo e incansable investigador, realizó en solitario el gigantesco proyecto con la única ayuda de su gran tesón y su capacidad de trabajo. Se

trata, pues, de la auténtica Enciclopedia de Miguel de Cervantes, de la época de Cervantes, de nuestro Siglo de Oro, nunca superada setenta y cinco años después, imprescindibles para cualquier investigador de su vida, de su obra y de su época.

Esta obra de referencia se compone de siete grandes tomos, con cientos de fotografías, itinerarios gráficos y genealógicos y, sobre todo, más de 1.410 documentos inéditos relativos a Miguel de Cervantes, su familia y su época. Por ello, ningún estudioso del genial escritor, en cualquier lugar del mundo, puede obviar la cita, casi obligada, a Luis Astrana Marín. Este villaescusero ilustre hubiese aumentado, continuado y corregido su ingente hazaña de no haber fallecido poco tiempo después, en 1959.

Varios, bastantes, eminentes filólogos norteamericanos, se han ocupado de su trabajo, como el profesor Daniel Eisemberg con web abierta a cualquier consulta y financiada por la «Cervantes Society of América».

Cincuenta años más allá de su muerte, parece que hay quien sigue sin perdonarle el terrible pecado de su trabajo de eminente escritor e investigador incansable, castellano-mancheño que ni siquiera fue recordado en los anteriores fastos del IV Centenario del Quijote y que nosotros, hoy en el 2016, en otro centenario, el de la 2ª parte del Quijote, le recordamos y le homenajeamos.